¡Puerto Rico está cabrón! Conociendo a los boricuas a través de canciones

Jéssica Caroline Pessoa dos Santos

RESUMEN

El trabajo tiene como base principal el concepto de Letramento literomusical de Coelho de Souza (2015) aliado a la noción de canción como un tipo de constelación de géneros aplicado a la enseñanza de Lengua Extranjera (LE). El objetivo de la presentación será exponer el trabajo con canciones de artistas puertorriqueños como el cantante Bad Bunny y el rapero Residente con un grupo de conversación de lengua española de nivel intermedio de un curso libre de idiomas con la finalidad de conocer Puerto Rico, el único país latinoamericano que todavía es una colonia y que poco recuerdan por los brasileños. Las temáticas de las canciones abordaban varios temas como decolonización, identidad cultural o política, entre otros. Estos temas forman un hilo entre el estudiante brasileño y la identidad latinoamericana, especialmente, la de los boricuas. La metodología empleada será de base cualitativa con el apoyo principal de los ya mencionados trabajos de Coelho de Souza (2015). Y para analizar los datos, en consonancia con la base teórica, usaremos la noción de América Latina según Galeano (2004), la idea de unidad didáctica según Matos (2014) y la de educación intercultural según Mendes (2022). Como conclusiones comprobaremos que dichos trabajos contribuyeron a una mejor conexión entre Brasil y América Latina teniendo la canción como eslabón principal. Por lo tanto, esta presentación tiene como objetivo presentar y ayudar a los profesores de ELE a retratar Puerto Rico en sus clases de forma inclusiva y reflexiva.

Palabras clave: Puerto Rico; canción; letramento literomusical

1. INTRODUCCIÓN

El trabajo cuenta con un abordaje de la Lingüística Aplicada, concretamente del área de enseñanza de lenguas extranjeras en relación con la globalización actual, que ha modificado la diversidad social, cultural y lingüística en el mundo, y ha hecho fronteras porosas. Por esta razón, Moita Lopes (2018) sugiere que se pongan en el centro de las discusiones de la Lingüística Aplicada las cuestiones sociopolíticas que involucran al lenguaje en la constitución de la vida social.

La actividad presentada aquí fue realizada durante el año de 2022 en un curso de idiomas llamado Yes!. El curso enseña inglés y español para brasileños desde hace 50 años, es de modalidad libre y cuenta con más de cinco semestres de formación en lengua española, y el último módulo de enseñanza para adolescentes y adultos, llamado «Encuentros», está dedicado a la conversación del idioma.

En esta ocasión, como forma de evaluación de este último módulo, se pidió a los estudiantes presentaciones con el tema de Puerto Rico a través del análisis de canciones. El grupo del 2022 contaba con seis jóvenes estudiantes de edades variadas que se dividieron en tres parejas y tuvieron que trabajar con las siguientes canciones de artistas boricuas:

- *El apagón* (Bad Bunny).
- *Latinoamérica* (Calle 13).
- *Guerra* (Residente).
- *Canción para el niño en la calle* (Mercedes Sosa y Residente).

2. LETRAMIENTO MUSICAL Y EL USO DE CANCIONES EN LA CLASE DE ELE

Para explicar el trato de las canciones en clase es necesario saber lo que significa el término *letramiento* (*literacy*) en Brasil. Todas las llamadas prácticas de letramiento son constitutivas de varios factores, entre ellos el de la identidad y el de la personalidad. Son mucho más que simples acciones de alfabetización en clase, son formas de lectura y escritura que el ser humano aprende desde su nacimiento, y que están asociadas a determinadas identidades y expectativas sociales sobre modelos de comportamiento y papeles sociales que desempeñamos en la sociedad, como confirma Street (2014).

Todas las esferas de la actividad humana están relacionadas con el lenguaje. Esto puede ser visto en forma de enunciaciones orales o escritas de forma concreta o única. Es el enunciado que refleja las condiciones específicas y los fines de cada esfera, ya sea por su contenido temático o por su estilo verbal, en este caso pudiendo ser de categoría léxica, fraseológica, gramatical o composicional. Y cada enunciado está marcado por al menos tres elementos: contenido temático, estilo y construcción composicional del «todo». Individualmente, podemos pensar que cada esfera usa el lenguaje como una herramienta de elaboración según sus tipos estables de enunciados, es lo que denominamos géneros del discurso (Bakthin, 1997).

Los llamados géneros del discurso son una fuente inagotable, presentan una enorme heterogeneidad en sí (de manera oral o escrita) y reflejan situaciones cotidianas que van desde la utilización a la composición, sea de orden familiar, pública o literaria. Por lo tanto, la forma de interacción humana puede ser vista entre sí y en el mundo a través de enunciados que se materializan en diferentes lenguajes como el verbal, el visual e incluso el musical (Bakthin, 1997: 280).

Cada género discursivo está escrito y producido con propósitos diferentes, ya que no leemos de la misma manera una receta médica que una letra de canción, sea esta en portugués, en español o en cualquier otra lengua. Leer y sentir una letra de canción está altamente conectado al factor externo de los sentimientos y emociones, que son similares al encontrarse con un género literario como la poesía, por ejemplo. Así, como dice Coelho e Souza (2015: 176), no hay un tipo de práctica letrada, no hay una regla fija, sino diferentes tipos de letramientos en el campo social y cultural.

En el caso específico de tratamiento con el género *canción* en la clase, especialmente la de lengua extranjera (LE), debe haber consenso en que se trata de un género que posee triple competencia: verbal, musical y literomusical. ¿Y qué significa literomusical? De acuerdo con Coelho de Souza (2015: 185), «identificar los diversos sonidos del mundo, identificar parámetros sonoros, apreciar estéticamente la música de forma significativa son formas de leer el universo musical que nos rodea».

Por ende, es mucho más que hacer actividades con canciones que traten de completar huecos, es hacer que el estudiante participe de todo el proceso y el trato con la canción, desde interpretarla, comprenderla hasta permitirle tomar un conjunto de conocimientos, habilidades y competencias de los discursos que lo rodean, y así, comprender su valor real, Coelho e Souza (2015: 188).

Por lo tanto, ser letrado literomusicalmente es poseer la capacidad en los dos niveles del lenguaje verbal y musical asumiendo una posición crítica con respecto a estas canciones y reconociendo la comunidad musical a la que están vinculados, sobre todo, a los valores añadidos. Y ¿cómo se puede hacer en las clases de español para brasileños? La respuesta es clara: de manera intercultural. Según Mendes (2022: 126), la educación intercultural permite un contacto con otras artes de manera con una relación de campo de acción del Otro, individualizada, con el objetivo de promover la paz, la equidad y la justicia social, ya que es una herramienta poderosa contra las injusticias, las discriminaciones y el racismo, como veremos a continuación.

3. LA CLASE

La actividad fue prevista y realizada en la evaluación final de un curso de conversación en lengua española de nivel intermedio. Como profesora, elegí Puerto Rico como tema central por ser un país tan poco conocido por los estudiantes, pero tan rico musicalmente hablando. Socialmente, la isla vive impactos sociales y políticos alarmantes que mantienen el *statu quo* de un territorio colonizado hasta hoy por Estados Unidos. Como afirma Galeano:

> Desde el punto de vista norteamericano, los puertorriqueños no son suficientemente buenos para vivir en una patria propia, pero en cambio sí lo son para morir en el frente de Vietnam en nombre de una patria que no es la suya. [...] Puerto Rico cuenta con una representación simbólica en el Congreso norteamericano, sin voto y prácticamente sin voz [...] La desnacionalización quiso

> hacerse absoluta por la vía de la emigración: la miseria empujó a más de un millón de puertorriqueños a buscar mejor suerte en Nueva York, al precio de la fractura de su identidad nacional. Allí, forman un subproletariado que se aglomera en los barrios más sórdidos (Galeano, 2004: 98).

Conocido mundialmente como *la cuna del reguetón*, el país caribeño también posee una riqueza de cantantes diversos que van desde la salsa hasta el rap. Como dice Coelho de Souza (2015), el objetivo de intentar llevar canciones a una clase de LE es interpretar estética y socialmente lo que la letra de la canción nos dice. Por eso, elegí canciones del rapero Residente para tal tarea, ya que son letras que nos presentan socialmente el país y parte del sentimiento de lo que es ser latinoamericano.

Para presentar la actividad usaré el término *unidad didáctica* pues, aunque la idea principal era que los alumnos hicieran una presentación evaluativa con las canciones, el trabajo con ella surgió en muchas clases antes.

Unidad didáctica es una nomenclatura mucho más amplia y flexible que, por ejemplo, secuencia didáctica, ya que cuando realizamos una unidad pensamos el tema desde su inicio, antes, durante y después de la reflexión final, como explica la profesora Matos (2014). Ahora explicaremos el paso a paso de la unidad en tres momentos.

El primer momento —conocido como bloque de preparación— fue la primera etapa que empezó una semana antes de las presentaciones cuando pasé un documental en clase llamado *El apagón* del cantante boricua y latino más escuchado de la actualidad: Bad Bunny. Ese documental está disponible en YouTube y cuenta qué está pasando actualmente en la isla. El título no es en vano, ya que enseña cómo las casas de Puerto Rico sufren apagones eléctricos a diario, que hay playas privatizadas al poder estadounidense y de otras empresas europeas, y, además, también lidian con cortes anuales en la educación y una terrible crisis sanitaria que se agravó después de la pandemia de Covid-19. Después de verlo, los alumnos pudieron hacer paralelismos con Brasil, ya que en ese momento ya estábamos saliendo de la pandemia:



Bad Bunny - El Apagón - Aquí Vive Gente (Video Oficial) | Un Verano Sin Ti

Fuente: https://www.youtube.com/watch?v=1TCX_Aqzoo4&t=394s

El documental tiene el mismo nombre de la canción «Apagón» del disco de Bad Bunny que fue considerado el mejor disco de todos los tiempos *Un verano sin ti*. En sus versos, el *yo lírico* dice:

> Yo no me quiero ir de aquí,
> no me quiero ir de aquí.
> Que se vayan ellos, que se vayan ellos,
> que se vayan ellos, que se vayan ellos.
> Lo que me pertenece a mí se lo quedan ellos.
> Que se vayan ellos.
> Esta es mi playa, este es mi sol.
> Esta es mi tierra, esta soy yo.
> Esta es mi playa, este es mi sol.
> Esta es mi tierra, esta soy yo.

Ese «ellos», sin duda, hace referencia a aquellos que siguen invadiendo Puerto Rico, las empresas extranjeras que no dejan que los microempresarios y la población local prosperen, y la venta sin escrúpulos de las riquezas naturales como el acceso a la población a la playa, que debería ser algo público, abierto a todos, y, sin embargo, no les llega. Tanto la duración del documental como las discusiones ocuparon una clase completa de 1,30 h. En la clase siguiente se hicieron las presentaciones.

Como segunda etapa, vamos a llamar aquí bloque de actividades, como dice Matos (2014), que es el momento de debate sobre el arte boricua, o sea, los artistas de Puerto Rico en relación a sus canciones con otros tipos de arte.

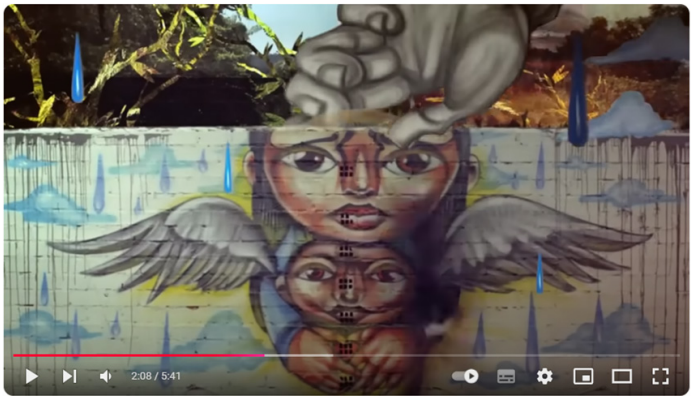
En la época, estaba recién empezando el conflicto de Rusia y Ucrania, así que una pareja fue responsable de relacionar la canción «Guerra» del rapero Residente con el cuadro de Pablo Picasso «El Guernica». Los dos tratan la misma temática, pero desde perspectivas distintas. Las alumnas en cuestión pudieron hablar sobre cómo la guerra es mala y trae sufrimiento a las personas, así como confirma la canción de Residente: «La guerra es más débil que fuerte // No aguanta la vida // Por eso se esconde en la muerte».



Guerra - Residente (Video Oficial)

Fuente: https://www.youtube.com/watch?v=Zl_GlPquEll

La segunda presentación contó con la interculturalidad e intertextualidad entre el cuadro «América Invertida» del artista uruguayo Joaquín Torres García y la canción «Latinoamérica» del grupo Calle 13, que el rapero Residente cantaba con su hermano en el inicio de los años 2000. El tema tocó profundamente a los estudiantes porque la canción habla del sentimiento de ser latinoamericano, formar parte de un continente que intenta sobrevivir: «Aquí se respira lucha / (Vamos caminando) Yo canto porque se escucha / (Vamos dibujando el camino) Oh, sí, sí, eso / (Vamos caminando) Aquí estamos de pie / ¡Que viva la América!». Así como el cuadro, la canción y su videoclip cuentan con elementos geográficos que permitieron a los estudiantes identificar partes del continente, como la cordillera de los Andes, productos naturales como el maíz o la coca, y la resistencia y las dificultades que un latinoamericano pasa dentro de su propia tierra dialogando con el tema de las clases anteriores.



Calle 13 - Latinoamérica

Fuente: https://www.youtube.com/watch?v=DkFJE8ZdeG8

Y la última presentación contó con la intertextualidad de un cuento que ya habíamos leído en las clases anteriores llamado «El chico sucio», de la escritora argentina Mariana Enríquez, que cuenta la humanización de un niño cuya madre tenía problemas con las drogas. El cuento transcurre en la periferia de Buenos Aires y cuenta la historia de un niño que intenta sobrevivir en medio de todas las dificultades. Para hacer ese trabajo intertextual, la canción elegida fue «Canción para un niño en la calle» de Mercedes Sosa y Residente, que refleja en sus versos el tema del cuento poniendo el niño como el sujeto de la historia: «De otro modo es inútil, de otro modo es absurdo/ ensayar en la tierra la alegría y el canto/ porque de nada vale si hay un niño en la calle».

Imagen Mercedes Sosa · Página siguiente >



Fuente: https://www.youtube.com/watch?v=IeGcAajj7hs

Todas las etapas ocuparon casi el tiempo máximo de la clase que era de 1,30 h porque después de las presentaciones yo, como profesora, hice comentarios evaluativos sobre sus respectivos desempeños orales y los alumnos contaron que se quedaron muy interesados en descubrir más a respecto de los temas de las canciones.

La última parte —conocida como bloque de producción final— tuvo como objetivo didáctico conocer un boricua. La clase contaba con acceso a internet, lo que nos permitió hablar por videollamada con un puertorriqueño desde su país. Los alumnos preguntaron varias cosas, como gustos personales, cuál era su comida preferida, cómo hacer para visitar Puerto Rico y si él estaba a favor de la situación política actual del país. Al final, los alumnos fueron elogiados por su español por el participante boricua y pudieron poner en práctica todo lo que habían aprendido. Sin duda, como dice Mendes (2022), prácticas como esas despiertan el sentimiento de equidad y unión a través de la cultura entre los pueblos latinoamericanos.

4. CONCLUSIONES

El texto tenía como objetivo enseñar una actividad evaluativa al ver el trato con canciones y el conocimiento del género urbano puertorriqueño como un acto intercultural en la clase de español como lengua extranjera. La actividad demostró resultados como el perfeccionamiento de las habilidades auditivas y orales en español, además de la difusión de una conciencia crítica de la sociedad latinoamericana, principalmente al conocer Puerto Rico, a través de su arte, de una manera reflexiva y literomusical.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Bakthin, Mikhail (1997). *Estética da criação verbal*, 4.ª ed. São Paulo: Martins Fontes.
Coelho de Souza, José Peixoto (2015). «Letramento literomusical: práticas sociais mediadas por canções». *Revista Matraga*, 36, 175-197.

Matos, D. C. V. S. (2014). «Formação intercultural de professores de espanhol e materiais didáticos». *Abehache*, año 4, 6, 165-185.
Mendes, Edileise (2022). «Educação Linguística Intercultural». En Cristiane M. Landulfo (org.): *Suleando conceitos e linguagens: decolonialidades e epistemologias outras*, 1.ª ed. Campinas, SÃO PAULO: Pontes Editores, pp. 123-134.
Moita Lopes, L. P. (org.) (2018). *Por uma Linguística Aplicada Indisciplinar*. São Paulo: Parábola Editorial.
Street, B. V. (2014). *Letramentos sociais: abordagens críticas do letramento no desenvolvimento, na etnografia e na educação*. Traducción de Marcos Bagno. São Paulo: Parábola Editorial.

El apagón. Bad Bunny y Residente. Letras. Disponible en: https://www.letras.mus.br/bad-bunny/el-apagon/.
Mercedes Sosa. *Canción para un niño en la calle*. Bad Bunny y Residente. YouTube. Disponible en: https://www.youtube.com/watch?v=IeGcAajj7hs.